

Zwei Tage von der Aussenwelt abgeschlossen : Instruktive Uebung der Zivilschutzorganisation Zollikofen BE = Coupés du monde extérieur pendant 2 jours : exercice instructif de l'organisation de Protection civile de Zollikofen BE = Tagliati dal mondo per ...

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **15 (1968)**

Heft 3

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-365449>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Zwei Tage von der Aussenwelt abgeschlossen

*Instruktive Uebung der Zivilschutzorganisation
Zollikofen BE*

Coupés du monde extérieur pendant 2 jours

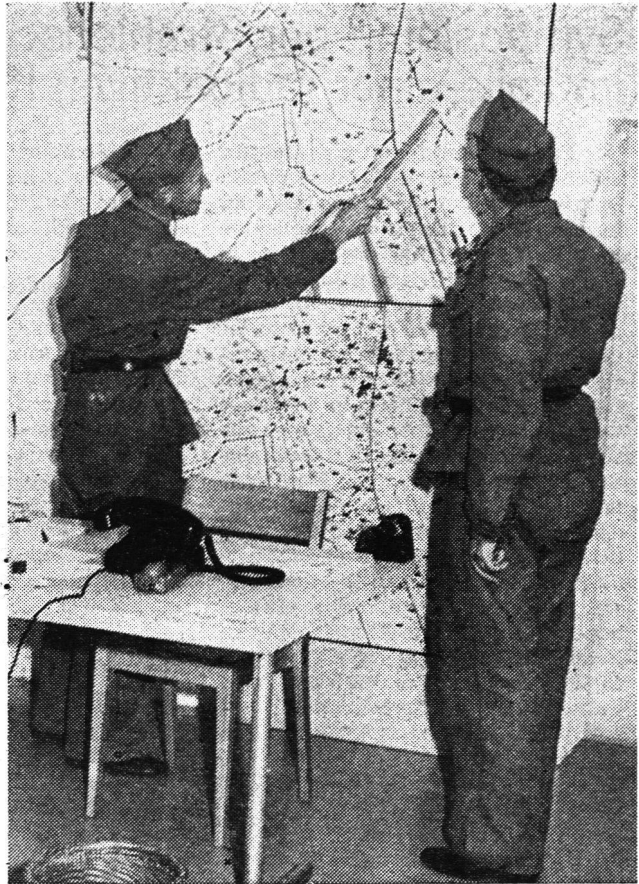
Exercice instructif de l'organisation de Protection civile de Zollikofen BE

Tagliati dal mondo per due giorni

Esercizio istruttivo dell'organizzazione di protezione civile di Zollikofen BE

Photo: Greti Oechsli, Bern

In der neuerstellten Sanitätshilfsstelle des Sekundarschulhauses in Zollikofen führte die örtliche Zivilschutzorganisation eine zweitägige Uebung durch, die einen ernstfallmässigen Einsatz umfasste. Die Sanitätshilfsstelle durfte von den Kursteilnehmern während der Uebung nicht verlassen werden, ging es doch darum, um unter ärztlicher Kontrolle das Verhalten und die Leistungsfähigkeit der eingesetzten Zivilschutzhelfer zu beobachten und daraus die notwendigen Schlüsse zu ziehen. An der Uebung beteiligten sich auf freiwilliger Basis 22 Männer und 16 Frauen. Die von der Ortsleitung sehr gut und umsichtig vorbereitete Uebung liess erkennen, dass die Uebungsteilnehmer ihrer Aufgabe in jeder Beziehung gewachsen waren und sich mit viel gutem Willen und Können diesem Test unterzogen. Die Uebung bot auch der Bevölkerung instruktiven Anschauungsunterricht über die Praxis des Zivilschutzes, der im besten Sinne des Wortes auch aktiver



Lagebesprechung an der Gemeindegarte auf dem Kommandoposten, wo auch den zahlreichen interessierten Besuchern ein Einblick in die Uebung und die Zusammenhänge gegeben wurde

Détermination de la situation sur la carte topographique de la commune, au poste de Cdo où les nombreux visiteurs intéressés à l'exercice peuvent se faire une idée des divers aspects de ce dernier

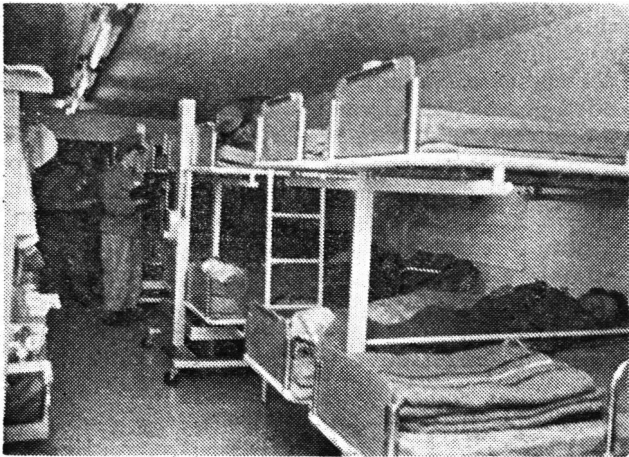
Esame della situazione sulla carta comune al posto di comando: anche i molti spettatori interessati hanno potuto rendersi conto delle premesse dell'esercizio

Katastrophenschutz ist. Durch Presse und Radio wurde dem Einsatz des Zollikofer Zivilschutzes das verdient grosse Echo zuteil. Unsere Bilder geben einen Einblick in diese auch von den Behörden unterstützte und inspizierte Einsatzübung.

Testo italiano a pagina 54

L'organisation locale de protection civile de Zollikofen a organisé dans le poste sanitaire de secours nouvellement installé dans le bâtiment de l'école secondaire de la commune, un exercice de deux jours qui comportait une intervention réaliste. Pendant toute la durée de l'exercice, les participants ne furent pas autorisés à quitter le poste sanitaire, car leur comportement et leur capacité de travail devaient faire l'objet d'une observation médicale devant permettre de tirer les conclusions qui s'imposent. 22 hommes et 16 femmes ont pris part, sur la base du volontariat, à l'exercice que la direction locale avait préparé avec grand soin. Les participants ont fourni

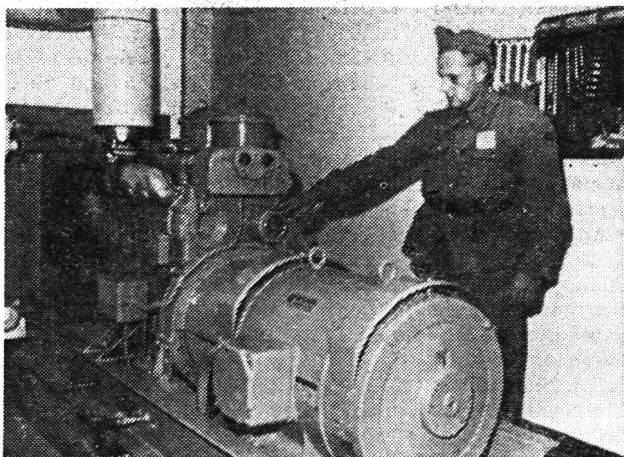
la preuve qu'ils étaient aptes à faire face à leurs tâches à tout point de vue et ils se sont soumis au test avec une parfaite bonne volonté. L'exercice a offert aussi à la population l'occasion de se faire une image instructive de l'application pratique de la protection civile qui, dans le meilleur sens du mot, est également une protection active en cas de catastrophe. L'intervention de la protection civile de Zollikofen a également suscité l'écho qu'elle méritait dans la presse et sur les ondes. Nos illustrations donnent un aperçu de l'exercice dont les autorités avaient soutenu la mise sur pied et qu'elles inspectèrent.



Blick in den Schlafraum der Damen, wo während des zweitägigen Einsatzes in Schichten geruht wurde
 Vue du dortoir des femmes où celles-ci se reposèrent à tour de rôle pendant l'exercice de deux jours
 Sguardo sul dormitorio-donne, dove ci si riposava a turno durante gli esercizi



Auffallend war vor allem auch die Mitarbeit der Frauen, die sich auf dem Kommandoposten bewährten und das Einsatzjournal führten
 La collaboration des femmes occupées au poste de Cdo où elles tenaient le journal des interventions fut très remarquée
 Notevole il lavoro delle donne, che si distinsero nei compiti loro affidati al posto di comando e si impegnarono a redigere il giornale



Der initiative Ortschef von Zollikofen bei der Kontrolle der Notstromanlage, welche die Sanitätshilfsstelle von der Aussenwelt unabhängig macht
 Le chef local de Zollikofen, à l'initiative duquel l'exercice était dû, contrôle le groupe électrogène de secours grâce auquel le poste sanitaire de secours est indépendant du monde extérieur
 Il capo locale di Zollikofen controlla il gruppo elettrogeno di emergenza, che ha reso indipendente dal mondo esterno il posto sanitario



Ein Arzt kontrollierte in regelmässigen Zeitabständen das Befinden der Uebungsteilnehmer
 Un médecin procède à des contrôles réguliers de l'état physique des participants
 Un medico controlla a periodi regolari le condizioni dei partecipanti all'esercizio



Die unterirdisch angelegte Militärküche der Gemeinde leistete gute Dienste, denn auch die Verpflegung muss in einer solchen Uebung spielen. La cuisine militaire souterraine de la commune a rendu de bons services, car la subsistance doit également être assurée au cours d'un tel exercice. La cucina militare sotterranea del comune ha funzionato ottimamente. In tali occasioni i rifornimenti sono di grande importanza

La locale organizzazione di protezione civile ha svolto un esercizio di due giorni, nei locali di pronto soccorso appena installati, esercizio che ha richiesto l'impiego di tutte le forze a disposizione. Il posto sanitario di pronto soccorso non poteva essere abbandonato dai partecipanti all'esercizio, nemmeno per un momento, nel corso dei due giorni. Si trattava di procedere al controllo sanitario del comportamento e delle capacità di resistenza dei militi della protezione civile e trarne le necessarie conclusioni. All'esercizio parteciparono volontariamente 22 uomini e 16 donne. L'esercizio organizzato molto bene e con

chiaroveggenza dal capo locale ha dimostrato che i partecipanti rispondevano pienamente alle esigenze del momento. Ha pure dato alla popolazione la possibilità di assistere ad una manifestazione pratica della protezione civile, la quale è effettivamente una vera e propria protezione in caso di catastrofe. Stampa e radio diedero all'esercizio di Zollikofen grande rilievo. Le nostre fotografie danno un quadro vivo di quanto si fece durante l'esercizio al quale assisterono pure le autorità che già prima ne avevano difeso l'idea.

Der Zivilschutz im Kanton St. Gallen

Aus
einem Vortrag

Von P. Truniger, Chef des Kantonalen Amtes für Zivilschutz, St. Gallen

Der vielgestaltige Kanton gliedert sich zivilschutzmässig in 43 organisationspflichtige, rund 300 000 Einwohner umfassende Gemeinden und in 47 nicht pflichtige Gemeinden mit gegen 60 000 Einwohnern. Das kantonale Einführungsgesetz ordnet Organisation, Zuständigkeit und Beiträge. Regierungsrat und Militärdepartement behalten sich die wesentlichsten Entscheide vor; im übrigen ist das kantonale Amt für den Vollzug verantwortlich. Die nach Abzug der Bundesbeiträge (60 %) verbleibenden Kosten werden in der Regel zwischen Kanton und Gemeinde hälftig aufgeteilt.

In allen pflichtigen Gemeinden bestehen seit Jahren Kopfororganisationen mit einem mehr oder weniger ausgebauten Ortsleitungsstab und einer aktionsfähigen Zivilschutzstelle. Mehr als 20 000 Männer sind bereits erfasst und eingeteilt. Die gesetzlich vorgeschriebenen Zivilschutzpläne sind weitgehend vorhanden. Zur Ausbildung der Schutzdienstpflichtigen bedarf es vorerst entsprechender permanenter Ausbildungsstätten und eines guten Lehrpersonals. In bezug auf die Ausbildungsstätten sind drei regionale Stützpunkte mit je einem Einzugsgebiet für rund 100 000 Einwohner vorgesehen. Das behelfsmässige Zentrum St. Gallen steht zur Verfügung. Für den östlichen Kantonsteil ist eine definitive Anlage in Altstätten geplant. Die Gemeinde hat sich bereit erklärt, diese zu bauen und zu betreiben. Ein weiteres Kurszentrum für den westlichen Kantonsteil denken wir uns im Raume mittleres Toggenburg. Für eine spätere Zeit ist der Bau einer

Grossanlage im Raume St. Gallen möglich (Land vorhanden). Nach dieser kantonalen Konzeption kann die grosse Mehrheit der Kursteilnehmer täglich nach Hause zurückkehren.

Wesentlich schwieriger ist das Instruktorenproblem zu lösen. Die Erfahrungen zeigen, dass sowohl vollamtliches als auch nebenamtliches Lehrpersonal eingesetzt werden muss. Die Ausbildung ist auf die Dauer nur sinnvoll, wenn das fünf-tägige Stoffprogramm in einem Zuge durchgearbeitet wird. Unsere Bemühungen gehen in dieser Richtung. Die Materiallieferungen sind auch bei uns angelaufen. Nach einem Regierungsratsbeschluss obliegt die Zuteilung an Gemeinden und Betriebe dem kantonalen Amt. Die Gemeinden sind verpflichtet, das ihnen zugewiesene Material zu übernehmen.

Unsere Amtsstelle umfasst zurzeit vollamtlich zehn Personen und einzelne nebenamtliche Hilfskräfte. Seit Jahren wurde dem baulichen Zivilschutz besondere Bedeutung zugemessen. Für die in den pflichtigen Gemeinden wohnhaften 300 000 Einwohner bestehen bereits mehr als 200 000 Schutzplätze (Bruttoaufwendungen hierfür etwa 60 Mio Fr.). Seit Jahren wird versucht, auch Bauten der Schutzorganisationen zu fördern, im besondern Sanitätshilfsstellen usw. Das kantonale sanitätsdienstliche Dispositiv ist erstellt und dient als Grundlage für weitere Massnahmen.

Besonders eng ist der Kontakt mit militärischen Kommandostellen. Die

Einstellung zum Zivilschutz hat seit Jahresfrist sichtbare Fortschritte erzielt. Der Kontakt mit Gemeindebehörden, Ortschefs und Zivilschutzstellenleitern wird durch die Ausgabe von Kreisschreiben und durch Rapporte und Konferenzen regelmässig gefördert und aufrechterhalten.

Die Einstellung des Regierungsrates und des Grossen Rates zum Zivilschutz ist positiv. Um voranzukommen, bedarf es jedoch der dauernden Aufklärung und scharfen Begründung von gestellten Anträgen und Forderungen.

Die Aufbauarbeit geht auch bei uns nicht ohne Hindernisse vor sich. Eine grosse Hilfe war für uns seit langem die Unterstützung des Zivilschutzverbandes St. Gallen-Appenzell, den wir 1955 praktisch selbst aus der Taufe gehoben haben. Der Kontakt ist eng und erfreulich. In vielen Gemeinden hielt der Sprechende unermüdlich Aufklärungsvorträge. Die Verbindung mit der Presse ist gut. Von Zeit zu Zeit erscheinen Kurzberichte über unsere Tätigkeit und unsere besonderen Probleme. Auch der Kontakt mit Offiziersvereinen, Unteroffiziersgesellschaften, Samariterlehrerverband und Organen der Feuerwehren, insbesondere mit deren Führungen, ist vorhanden. Man versucht sich gegenseitig zu helfen und zu unterstützen. Trotz allem aber stehen wir erst am Anfang einer neuen Epoche, die da lautet, einen kriegsgenügenden Zivilschutz im Rahmen unserer umfassenden Landesverteidigung aufzubauen.

Wie wir auf zuverlässige Weise aus zweifelhaftem Wasser **bakteriologisch einwandfreies Trinkwasser** herstellen, haben wir beschrieben. Immer öfter stellt sich aber die Frage, wie lange wir Trinkwasser lagern können. Mit

MICROPUR

lässt sich Trinkwasser über mehrere Wochen aufbewahren. Ohne jeden Beigeschmack, ohne Nebenwirkungen.



KATADYN Produkte AG
8304 Wallisellen

Telefon 051 93 36 77